

¹Musique et Spiritualité

AbdelAli ED-DBALI

Association AlKalam

Parmi les divertissements qui réjouissent les âmes, qui égaient les cœurs et qui font plaisir à l'ouïe, il y a effectivement le chant et la musique. Malgré les quelques textes de mise en garde répertoriés au début de l'avènement de l'Islam, l'opinion dominante est que l'Islam considère le chant comme licite tant qu'il ne contient pas de propos grossiers, obscènes ou incitant à la débauche. Et il n'y a aucun mal à ce qu'il soit accompagné de musique, si, du moins, celle-ci n'excite pas les nerfs.

Les restrictions des premiers jours de l'Islam (et qui se perpétuent chez certaines écoles) ont donné lieu à une perfection du chant Coranique. Le Coran psalmodié faisait partie des seuls chants licites aux yeux des plus rigoristes. La psalmodie du Coran est ainsi devenue une science et un art à part entière, qui a donné naissance à de centaines de très grands noms dans cette « science-art ». Au niveau instrumental, les seuls éléments de l'époque étaient le *Douff* (sorte de petit tambourin) et la flûte. Cela dit, toutes les écoles de pensée musulmane excluent catégoriquement l'usage des instruments musicaux lors de la récitation du Coran.

Ainsi, l'appel à la prière, la lecture du Coran se font toujours avec un certain style artistique agréable à écouter. Des chants religieux principalement à la gloire de Dieu et de son Prophète ont proliféré depuis toujours.

L'appel à la prière - *Adhan*

L'*adhan* s'apparente à une récitation scandée et modulée. Il constitue une annonce publique comportant des phrases définies. L'*adhan* peut être entendu dans tous les pays musulmans aux heures des cinq prières de la journée. C'est le symbole sonore de l'Islam. Cet appel par la voix a été choisi pour se démarquer de l'appel juif et de l'appel chrétien en Médine

| | Arabe | Traduction | Translittération |
|---|-------------------------|---|-----------------------------------|
| 2 fois (chez les Malikites) 4 fois (chez les Autres) | الله أكبر | Allah est le plus grand | allāhu ākbar |
| 2 fois | اشهد ان لا اله الا الله | J'atteste qu'il n'y a de vraie divinité si ce n'est Allah | āshadu ānna lā ilaha illā-l-lāh |
| 2 fois | اشهد ان محمدا رسول الله | J'atteste que Muhammad est le messenger d'Allah. | āshadu ānna mūhammad rasūlu-l-lāh |
| 2 fois | حي على الصلاة | Venez à la prière | ḥayyā aalā-ṣ-ṣalāt |
| 2 fois | حي على الفلاح | Venez à la félicité, | ḥayyā aalā-l-falāḥ |
| 2 fois Le matin seulement (Fajr) | الصلاة خير من النوم | La prière est meilleure que le sommeil. | aṣ-ṣalātu ḥayrun min an-naūm |
| 2 fois | الله أكبر | Allah est le plus grand. | allāhu ākbar |
| 1 fois | لا اله الا الله | Il n'y a de vraie divinité si ce n'est Allah | lā ilaha illā-l-lāh |

La psalmodie du Coran

Le choix s'est porté sur une sourate assez courte mais néanmoins importante. Elle constitue le préambule du Coran et est récitée au début de toutes les unités de prière. Cette sourate porte le nom de *AlFatihah* (l'ouverture). On peut traduire ses paroles ainsi :

| Arabe | Traduction | Translittération |
|--|---|-----------------------------------|
| بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ | Au nom d'Allah, le Tout Miséricordieux, le Très Miséricordieux. | Bismi Allahi arrahmani arraheem |
| الْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعَالَمِیْنَ | Louange à Allah, Seigneur de l'univers. | Alhamdu lillahi rabbi alAAalameen |

¹ Ce texte ainsi que les fichiers audio qui s'y rattachent sont téléchargeables depuis la page web : <http://eddbali.free.fr/culture.html>

| | | |
|---|---|---|
| الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ | Le Tout Miséricordieux, le Très Miséricordieux, | Arrahmani arraheem |
| مَالِكِ يَوْمِ الدِّينِ | Maître du Jour de la rétribution. | Maliki yawmi aldeen |
| إِيَّاكَ تَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ | C'est Toi [Seul] que nous adorons, et c'est Toi [Seul] dont nous implorons secours. | Iyyaka naAAabudu wa-iybaka nastaAAeen |
| اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ | Guide-nous dans le droit chemin, | Ihdina alssirata almustaqeem |
| صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ | le chemin de ceux que Tu as comblés de faveurs, non pas de ceux qui ont encouru Ta colère, ni des égarés. | Sirata allatheena anAAamta AAalayhim ghayri almaghdoobi AAalayhim wala alddalleen |

Le chant religieux

Le registre du chant religieux musulman est très riche. Chaque chanteur ou groupe de choristes y va avec sa sensibilité. La plupart des chants religieux, quand ils sont accompagnés d'instruments, le sont avec le *Douff* et la flûte. Mais nous assistons dans les dernières années à une évolution fulgurante qui amène des chanteurs à décliner le chant religieux avec tous les styles du moment. Le plus avancé dans ce domaine est sans conteste le chanteur/compositeur Britannique Sami Yusuf². Son chant est essentiellement en anglais. Il chante parfois en arabe même s'il n'est pas arabophone. Nous présentons ici une chanson arabe intitulée *Mounajate* :

| Traduction | Translittération |
|--|--|
| Seul, dans l'obscurité de ma nuit, Dans la solitude de mon chemin, Mes inquiétudes me rongent, Mes pêchés me font souffrir | <i>Wahdi fi dhulmati layli Fi wahshati darbi Hammi yuthqiluni Dhanbi yu'limuni</i> |
| Seul, je Te supplie et j'espère, Je me plains de mes pêchés, Je n'ai personne d'autre que Toi, Je suis sous Ta protection | <i>Wahdi, ad'uka wa arju Min dhanbi ashku Mali siwak Ana fi himak</i> |
| REFRAIN : Pardonne donc au serviteur qui T'appelle si intimement O Allah, O Allah Tu es l'espoir, de Toi vient la bonne voie O Allah, O Allah | <i>Farham 'abdan najak Ya Allah, ya Allah Anta alraja Minka alhuda Ya Allah, ya Allah</i> |
| O Allah, montre-moi la bonne voie Car je suis toujours prisonnier Je n'en peux plus de désobéir Illumine mes pas, et pardonne mes pêchés Car je suis pauvre | <i>Rabbahu hudak Ma ziltu asir Wa'alal 'isyan Ma 'udtu qadir Fa'anir durubi Waghfir dhunubi Fa'anal faqir</i> |
| Mon coeur a repris sa route sur Ton chemin Emplis de joie et d'amour, il s'envole vers Allah Et son seul espoir est d'acquiescer Ta satisfaction Le jour où il Te rencontrera Tu es le Tout-Puissant | <i>Qad 'adal qalbu Fiddarbi yasir Farihan mushtaqan Lillahi yatir Wa rajahu ridhaka Yawma liqaka Antal qadir</i> |

2 Je recommande vivement le site web de Sami Yusuf : <http://www.samiyusuf.com>